

La recepción de Molière en la prensa gerundense de finales del siglo XIX y primer tercio del siglo XX

ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA
Universitat de Girona
annamaria.corredor@udg.edu

Résumé

Nous nous proposons de montrer dans cet article le résultat d'une petite recherche concernant la présence de Molière dans la presse de Gérone des dernières années du XIXe siècle et du premier tiers du XXe. Des représentations théâtrales, des traductions, des études ont été annoncées dans les journaux de l'époque; les titres de ses pièces et les personnages les plus connus ont été évoqués; des critiques ont été publiées. Parfois, ce sont des notices portant sur des aspects personnels du dramaturge, ou sur son entourage, qui sont présentées au lecteur. Nous disposons donc d'un corpus qui a été analysé et interprété dans le but de comprendre la séduction exercée par Molière sur le public catalan, et de faire connaître la perception qu'on a eue de cet auteur dans notre pays, et plus particulièrement à Gérone, dans la période signalée.

Mots-clés

Théâtre, Molière, presse XIXe-XXe, réception littéraire.

Abstract

In this paper we intend to present the results of a small research on the presence of Molière in the Girona press in the last years of the nineteenth century and the first third of the twentieth century. In the newspapers of the time plays, translations, studies were announced; the titles of the works and the most well known characters were evoked; some reviews were also published. Sometimes the reader is presented with some brief news referring to the playwright's personal issues, or to his context. We have, therefore, a corpus that has been analyzed and interpreted in order to understand the seduction that Molière exerted on the Catalan public and to get to know the perception that this author has had in our country, and particularly in Girona in the indicated period.

Key-words

Theatre, Molière, press nineteenth and twentieth centuries, literary reception.

Molière en el teatro, com Dickens en la novel·la, és d'aquells autors que porten l'eternitat en ells mateixos, és a dir en el verisme dels caràcters i dels casos i en la humana finor comprensiva de llur humorisme. Per això les altres literatures no es cansen mai d'incorporar-los, fins que s'han fet seva a través del propi llenguatge tota llur producció, mai no moridora (Octavi Saltor, *Diario de Gerona*, 20/10/1933: 1).

1. Introducción

No decimos nada nuevo si afirmamos que Molière, pseudónimo de Jean-Baptiste Poquelin, ha sido uno de los autores franceses más populares en Francia y en el extranjero. Sus obras han sido traducidas o adaptadas a muchas lenguas, y todavía hoy sus comedias se siguen representando con notable éxito. Precisamente hemos querido encabezar el artículo con esas palabras de Octavi Saltor¹, porque en ellas se reflejan la universalidad y el carácter imperecedero de la obra de Molière.

Una pequeña investigación en la prensa gerundense de finales del siglo XIX y primer tercio del siglo XX muestra que el nombre de Molière aparece con relativa frecuencia en las páginas de los periódicos, bien en las columnas donde se anuncian espectáculos, bien en las secciones bibliográficas con motivo de la publicación de traducciones o estudios de sus obras, o en artículos diversos en los que la palabra Molière va asociada a acontecimientos sociales o a algún aspecto de la vida personal del dramaturgo.

Como hicimos en publicaciones anteriores con otros autores (Zola, Balzac, Maupassant)², hemos realizado una búsqueda de referencias a Molière en la prensa de Girona del período indicado (1887-1935), y las hemos analizado con el fin de comprobar el impacto que causó el autor francés en la sociedad y el ambiente cultural gerundense de la época.

Las referencias se han encontrado en los ejemplares digitalizados de los siguientes periódicos³: *La Nueva Lucha* (1887-1889), *La Lucha* (1897-1910), *Diario de Gerona de Avisos y Noticias*⁴ (1889-1936), *El Autonomista* (1931-1939) y *El Autonomista. Suplement Literari* (1902-1935). Para conocer las características de *La Nueva Lucha*, *La Lucha* y del *Diario de Gerona*, remitimos a un estudio anterior de la misma autora⁵. En cuanto al periódico *El Autonomista*, fue fundado por el editor Darius Rahola en 1898 y nació “com una veu discordant de la política exterior espanyola, i com una consciència crítica de les corrupteles de la Restauració” (Costa, 2000: 22). Si el *Diario de Gerona* representaba al regionalismo, en la línea opuesta, *El Autonomista* se convirtió en el eco de las voces republicanas. A partir

1 Octavi Saltor i Soler (Barcelona, 1902–1982) fue un destacado escritor y periodista. Geis (1981) muestra su faceta literaria en un breve artículo.

2 Cf. Corredor Plaja (2010a), Corredor Plaja (2010b), Corredor Plaja (en prensa).

3 La consulta se ha efectuado a través de la página del SGDAP (Servei de Gestió Documental, Arxius i Publicacions) del Ayuntamiento de Girona.

4 A lo largo del artículo abreviamos el título en *Diario de Gerona*.

5 Cf. Corredor Plaja (en prensa).

de 1933, el periódico se publicó íntegramente en catalán y pasó a llamarse *L'Autonomista*. El Suplemento Literario de *El Autonomista* empezó a publicarse en 1902, era bilingüe y, si bien al principio se había propuesto tener una periodicidad mensual, a partir de 1907 se publicó sólo anualmente. Según Alberch Fugueras, esta publicación se creó “amb l’interès de donar cabuda a tota mena de manifestacions literàries i artístiques” (Alberch Fugueras, 1982: 425).

No todas las referencias halladas han sido válidas. Hemos descartado, por ejemplo, todas las alusiones al dramaturgo del tipo: “Desde Molière, pasando por...” (*Diario de Gerona*, 24/09/1896: 14), “la lengua de Molière” (*Diario de Gerona*, 07/07/1921: 2 y *La Lucha*, 03/03/1909: 1), “en el idioma de Molière” (*Diario de Gerona*, 17/11/1916: 2), “más dramaturgo que Molière” (*La Lucha*, 31/05/1904: 1), “en los tiempos de Molière” (*Diario de Gerona*, 06/12/1892: 5), “el Molière del arte culinario” (*Diario de Gerona*, 23/10/1892: 2), “en la patria de Molière” (*Diario de Gerona*, 28/02/1890: 9), “sabates Molière” (*Diario Gerona*, 06/10/1927: 2), “en el siglo de Molière” (*L'Autonomista*, 12/01/1935: 7), etc.

Las referencias que hemos considerado válidas han sido clasificadas en cuatro apartados, según estén relacionadas con representaciones teatrales (noticias sobre obras representadas en Girona o en otras partes), publicación de bibliografía (traducciones y estudios), obras o personajes citados, o la figura de Molière como modelo (Molière desde un punto de vista pedagógico). Hemos reservado un apartado final, titulado “Otras informaciones”, para incluir noticias varias que tienen relación con la vida o el entorno de Molière (la Comédie Française, actores de su compañía, subasta de sus obras, etc.). En los apéndices finales hemos transcrito el artículo titulado “Molière”, firmado por V.C.⁶ y publicado en el *Diario de Gerona* el 22 de febrero de 1922 con motivo del tricentenario de la muerte del dramaturgo (apéndice 1), y el artículo de Octavi Saltor titulado “Molière en català” publicado en el mismo periódico el 20 de octubre de 1933 (apéndice 2). Ambos artículos reflejan la admiración por el dramaturgo francés y pueden considerarse un testimonio de la buena acogida que tuvo en Cataluña.

2. Representaciones teatrales

Los periódicos gerundenses se hicieron eco de varias representaciones de obras de Molière. A veces se trataba de meros anuncios, pero en otras ocasiones trascendía también una crítica de la obra representada. Así, Julio Abril dedica la última parte de la sección titulada “Ecos madrileños” de *La Lucha* a hacer una crítica del *Dom Juan*, con motivo del estreno de la versión española de Jacinto Benavente en el Teatro de la Princesa de Madrid el 31 de octubre de 1897. Este es el texto:

⁶ Como es sabido, firmar los artículos con iniciales o con pseudónimos era una práctica habitual en la prensa de la época, y también era corriente publicar de manera anónima.

Mal parado ha salido el gran Molière en su presentación entre nosotros. Su *Don Juan* es una obra literaria de gran mérito, muy rica en bellezas literarias... pero a los españoles no nos convence. Nosotros tenemos ya el *Don Juan* del llorado Zorrilla, que es en cuerpo y en alma trasunto fiel de lo que fuimos o de lo que somos... Estamos muy encariñados con él y otro no es plato de nuestro gusto, y menos el de Molière, que no es más que una mala caricatura muy marcada de rasgos que no son propios de españoles, dicho sea sin ánimo de ofender la memoria del ilustre francés, pues las graves faltas que tiene la obra, culpa son de lo mucho que desconocen los extranjeros nuestro carácter. Jacinto Benavente, el elegante y modernista escritor, es el que se encargó de darnos a conocer la obra de Molière, y por ello merece aplausos (*La Lucha*, 05/11/1897: 1).

Observamos que, aunque admite que es una obra de gran valor literario y reconoce el mérito de Jacinto Benavente, Abril piensa que la obra de Molière está alejada de la idiosincrasia española y que no puede competir con el *Don Juan* de Zorrilla. La opinión de Abril no deja de tener un paralelismo con la que se expresa en el artículo “Molière” (*Diario de Gerona*, 22/01/1922: 2-3), cuyo autor, V.C., afirma que Molière no gusta en Castilla (véase apéndice 1). En la misma línea, destacamos estas palabras críticas acerca del personaje de Don Juan en otro artículo titulado “El sofá de doña Inés” y firmado por “El amigo Melquiades”: “pero el más impertinente de todos fue el de Molière; como que fue demasiado Molière al pintar su personaje” (*El Autonomista*, 31/10/1931: 1).

El *Diario de Gerona* publica también una breve crónica sobre *Dom Juan*, “representado en francés por María Guerrero⁷ y Coquelin⁸” (*Diario de Gerona*, 15/10/1898: 6). Curiosamente, es en un artículo titulado “Noticias nacionales” donde se informa de esta representación que tuvo lugar en París, en los salones de *Le Figaro*, con motivo de la fiesta organizada por este periódico en honor de las comisiones para la paz de los Estados Unidos y España, reunidas en la capital francesa (*ibid.*). Interpretamos el hecho de que esta noticia se considere “nacional” y no se haya incluido en la sección de “Noticias extranjeras”, que figura en la misma página, como una muestra de la voluntad del periódico de dar protagonismo a la actuación de la actriz española y al mérito de haberse expresado en francés al lado del gran actor Coquelin. En este caso, el anuncio de dicha representación no va acompañado de ninguna crítica.

Es en este mismo periódico que encontramos una noticia relacionada con el estreno

7 María Guerrero es el nombre artístico de la actriz Ana de Jesús Guerrero Torija (Madrid, 1867–1928), que, después de estudiar arte dramático en Madrid, amplió sus estudios teatrales en París. María Guerrero fue propietaria del madrileño Teatro de la Princesa, adquirido por su marido en 1908, y en el que residió desde 1918. Después de su muerte, fue comprado por el Estado y, en 1931, recibió el nombre de María Guerrero. En 1978 el edificio se convirtió en sede del Centro Dramático Nacional.

8 Se trata del actor Benoît Constant Coquelin (Boulogne-sur-Mer, 1841-París, 1909), llamado Coquelin *ainé* para distinguirlo de su hermano, también actor. Su paso por la ciudad condal en noviembre de 1903 para representar en el Teatro Principal las obras *Le gendre de M. Poirier*, *Cyrano de Bergerac* y *Thermidor* quedó recogido en la “Crónica quincenal” del *Diario de Gerona* (02/12/1903: 6), en la que se hace un elogio de su interpretación y se destaca la buena acogida que le dispensó el público barcelonés.

de *L'avar* en el Teatro Íntim⁹: aparece en la sección “Crónicas quincenales”, en la que se da cuenta de los últimos acontecimientos teatrales en Barcelona. Dice así la noticia:

Estrenó también el ‘Teatre Íntim’ la linda comedia *L’Avar* de Molière, obteniendo esquisita interpretación sus personajes y una acabada ejecución por parte de los artistas que supieron dar vida lozana y fresca a la hermosa producción del tan celebrado autor francés (*Diario de Gerona*, 02/12/1903: 7).

Destacamos en este breve texto el uso de los adjetivos “linda”, “esquisita”, “acabada”, “lozana”, “fresca”, “hermosa” y “celebrado”, que contribuyen a presentar una visión positiva por parte del cronista.

En cambio, es de una manera objetiva que se da cuenta de la representación en París de la obra *Psyché*, de Corneille y Molière, en una columna titulada “El teatro al aire libre” (*La Lucha*, 29/11/1906: 2). Entendemos que la finalidad de este artículo era presentar la novedad de este tipo de teatro “de plein air” que se estaba implantando en la capital francesa: en concreto se menciona el teatro Campigny, dirigido por Albert Darmon, con capacidad para 400 espectadores y que cuenta con el Trocadero para realizar los ensayos. En el artículo se recuerdan las obras ya representadas y se anuncian las que están programadas, sin ningún tipo de comentario acerca de ellas.

La representación de *El casament per força* (*Le mariage forcé*)¹⁰ por parte de la compañía Peypoch en el Teatro Principal de Girona¹¹ aparece anunciada en la columna “Especáculos” de *La Lucha* (15/04/1909: 3). Molière es presentado en este anuncio como “el más grande de los autores satíricos y rey del teatro clásico” (*ibid.*). En el texto consta también el nombre de los actores: la señora Paricio y los señores Ginestet, Peypoch, Robles, Muñoz, Balot, García y Carabellido. Destacamos que para este mismo día, a la misma hora (“a las 9 en punto”) y en el mismo teatro se anuncia la representación de *La malalta fingida* (*La Finta ammalata*), comedia en tres actos y cinco cuadros de Carlo Goldoni.

L'école des maris es otra de las obras que se mencionan en la sección “Les Lletres Catalanes” del *Diario de Gerona* (17/03/1922: 2), en la que se resalta el éxito de la representación de esta obra en el teatro Romea de Barcelona, en versión de Josep M. de Sagarra, lo cual, según el articulista, es una prueba de la calidad de esta versión (véase apartado 3).

El burgès gentilhome “acompañada de las ilustraciones musicales con que la adornó el maestro Strauss” es la comedia que se representó en una sesión de “teatro da camera”,

9 Se trata de la versión de esta obra realizada por Josep Roca i Cupull, colaborador de Adrià Gual, que fue publicada precisamente después de su representación en el Teatro Íntim en 1903 (Gallén, 2001: 39).

10 Es muy posible que se trate de la versión de Salvador Vilaregut, estrenada en 1903 y editada en 1907 (Fontcuberta i Famadas, 2005: 58).

11 El Teatro Principal de Girona se inauguró en otoño de 1860 con el nombre de Teatro de la Reina. Lo construyó el arquitecto Martí Sureda i Deulovol dentro del edificio del Ayuntamiento, en el mismo emplazamiento que había ocupado el Teatro de Comedias, conocido popularmente por el Pallol y que había funcionado desde 1769 hasta 1857. Desde principios del siglo XX el teatro se rebautizó como Teatro Municipal. (Ajuntament de Girona, 1994).

organizada junto con otros actos, por las “Asociaciones de música y entidades particulares” con motivo del inicio del curso 1926-1927. El anuncio de dicha representación aparece en la “Página musical” del *Diario de Gerona* (10/10/1926: 3). Curiosamente, no se indica el lugar de la representación.

La representación de *Les precieuses ridicules* y, muy especialmente, de *El burgès gentilhome*, en versión de Josep Carner y con la colaboración de la orquesta Pau Casals, en el Teatre Íntim es utilizada por Octavi Saltor en su artículo “Molière en català” (*Diario de Gerona* 20/10/1933: 1) para ilustrar la adhesión a Poquelin y la “comprensió” de su obra por parte del público catalán. (Véase apéndice 2).

Finalmente, leemos en una programación de Radio Barcelona que *L’amor metge*, versión catalana de *L’amour médecin* realizada por Adrià Gual¹², está prevista para las 22h en el espacio radiofónico “Ràdioteatre d’E.A.J-I.” (*L’Autonomista*, 08/08/1935: 2).

3. Traducciones y estudios

Como hemos indicado en la Introducción, Molière ha sido traducido a muchas lenguas, incluso al esperanto. Así, en un artículo titulado “El esperantismo” se citan autores ya traducidos a esta lengua, entre los cuales figura el dramaturgo francés, aunque no se precisa qué obras han sido traducidas (*Diario de Gerona* 07/09/1906: 8). En cambio, sí se conoce el nombre del traductor de las obras de Molière al esperanto: se trata de Samuel Meyer, miembro del comité de la lengua internacional, fallecido en La Rochelle en 1921, según anuncia el *Diario de Gerona* en la columna “Moviment esperantista” (*Diario de Gerona*, 18/06/1921: 4).

Pero son especialmente las traducciones al catalán y los estudios en esta lengua sobre la obra de Molière que se realizan en el primer tercio del siglo XX que aparecen en las páginas de los periódicos gerundenses.

En la sección “Les Lletres Catalanes” del *Diario de Gerona* (17/03/1922: 2) se anuncia la próxima publicación de una traducción catalana de *L’école des maris*, realizada por Josep M. de Sagarra, primer volumen de la Biblioteca Popular “Estel”. La obra es calificada como “una de las más significativas y graciosas de Molière” (*ibid.*: 2-3) y la publicación de esta traducción se considera un homenaje a Molière con motivo del tricentenario de su nacimiento. Asimismo, se elogia el texto de Sagarra.

En la misma línea, la columna “Lletres” del *Diario de Gerona* (05/06/1929: 2) publica que Joaquim Ruyra ha escrito un breve estudio sobre Molière que precederá una traducción

12 Adrià Gual (Barcelona, 1872-1943) fue una figura clave en el panorama cultural catalán de principios del siglo XX, hasta el punto de poder afirmar que si Gual no hubiera existido “la cultura catalana se l’hauria d’haver inventat” (Bordes, 2013: 16). Fundador junto con otros intelectuales del Teatre Íntim en 1898, después de descubrir la Comédie Française i las representaciones de Molière durante una larga estancia en París, insistió en la necesidad de recuperar la tradición teatral propia y de crear un teatro nacional. Gual fue un entusiasta de Molière. En 1913, en lo que puede calificarse de “cruzada educadora” (Batlle, 2001: 319) puso en marcha l’Escola Catalana d’Art Dramàtic, que fue el inicio del actual Institut del Teatre.

que ha realizado de una de sus obras teatrales. Suponemos que se trata de la versión de *L'école des maris* que Barcino publicó en 1933 con el título *Molière i "L'escola dels marits"*. *Assaig crític sobre el teatre de Molière i traducció en vers de "L'escola dels marits"*, publicada un año después de que Alfons Maseras editara la suya (Fontcuberta i Famadas, 2005: 410).

Es en esta misma columna del *Diario de Gerona* (22/11/1930: 2) donde se anuncia la creación de la colección "Els clàssics del món" por parte de la editorial Barcino, que contaba en aquel momento con tres volúmenes publicados, dos dedicados a Shakespeare y uno a Molière. En el breve artículo se hace un elogio del trabajo realizado por los traductores en estos volúmenes: C. A. Jordana en el caso de Shakespeare y Alfons Maseras en el caso de Molière. Como señala Fontcuberta i Famadas (2003: 138), la traducción del teatro de Molière llevada a cabo entre 1930 y 1936 fue posiblemente la incorporación más significativa de Maseras a las letras catalanas.

Muy relevante nos parece el artículo ya mencionado anteriormente "Molière en català", publicado por Octavi Saltor (*Diario de Gerona* 20/10/1933: 1), en el cual Saltor trata de la recepción de Molière en Cataluña a partir de las obras que se han representado o traducido. Entre las traducciones cita *L'avar*, publicada por la Biblioteca Popular de l'Avenç¹³, y *El burges gentilhome*, de Josep Carner, publicada en la colección Biblioteca Literaria de l'Editorial Catalana¹³. Sin precisar títulos, Saltor anuncia también el encargo de la editorial Barcino a Alfons Maseras para adaptar al catalán todo el teatro de Molière¹⁴ y que permitirá el contraste con otras traducciones, entre las cuales las de la Fundació Bernat Metge. *L'escola dels marits*, traducción y estudio de Joaquim Ruyra es otra de las obras mencionadas, que el columnista aprovecha para elogiar la anterior versión de Josep M. de Sagarra en la Biblioteca Estel:

La versió de Sagarra reeixí, no sols a adaptar fidelment el contingut de l'obra, tot i mantenir-ne la rima, sinó principalment a donar una naturalitat tota catalana, tota nostra, a l'alexandrí i a jugar l'encarcament d'aquesta estructura verbal amb una agilitat planerament humana, que cap altre traductor sinó ell no hauria pogut assolir. Per aixó l'experiment de Ruyra, venint darrera aquest precedent, ofereix encara una major curiositat als lectors (Saltor, *ibid.*: 1).

Unos meses más tarde, precisamente en la sección "Llibres nous" de *L'Autonomista* (02/03/1934: 2), consta *Molière i l'escola de marits*, la traducción y el estudio de Joaquim Ruyra citados anteriormente. Este anuncio se repite en la sección "Llibres publicats per l'editorial Barcino durant l'any 1934" (*L'Autonomista*, 05/01/1935: 3).

Finalmente, Armando Saavedra en un artículo titulado "Valor espiritual de un catálogo" anuncia, dentro de una colección titulada "Los grandes hombres", la publicación de la biografía de Molière, cuyo autor es José Escofet. Aparece en el catálogo "El Hogar y la Moda", pero no se menciona a ninguna editorial (*L'Autonomista*, 02/04/1935: 1).

¹³ Traducción publicada en 1919.

¹⁴ Publicado entre 1930 y 1936.

4. Obras o personajes citados

A menudo, se recurre a los títulos o a los personajes molierescos para ilustrar situaciones muy diversas. Así, en la sección “Folletín” de *La Nueva Lucha*, se publica en español (traducción anónima) *Un diputado republicano*, de Jules Clarétie, y uno de los personajes alude a M. Diafoirus (*Le malade imaginaire*) cuando dice: “No quiero parecerme al amable Diafosius [sic] de Molière, que ofrecía a una niña encantadora el agradable espectáculo de una disección” (*La Nueva Lucha*, 12/10/1888: 4).

El misántropo es evocado en un artículo totalmente banal titulado “¿Deben o no deben casarse los literatos?”, en el que se menciona el hecho de que Molière escribió esta obra a pesar de estar casado (*Diario de Gerona*, 13/08/1890: 3).

Dos versos de *Sganarelle ou Le cocu imaginaire* con los que Molière expresa las ventajas de tener marido para una mujer se encuentran citados en el artículo “Fórmulas de salutación del estornudo”, en el que se expone un repertorio de expresiones usadas en diferentes épocas para saludar el estornudo. Son los siguientes: “Ne fut-ce que pour l’heur d’avoir qui vous salue. / D’un ‘Dieu vous soit en aide’ alors qu’on éternue” (*Diario de Gerona*, 21/01/1893: 6-7).

Encontramos igualmente una alusión a *Le Festin de Pierre*, obra de Molière que Zorrilla desconocía en el momento de hacer su Juan Tenorio, como cuenta el mismo Zorrilla en un capítulo de sus *Memorias* publicado en *El Heraldo* y reproducido en la sección “Curiosidades” del *Diario de Gerona*, bajo el título “Origen del Tenorio” (*Diario de Gerona*, 03/11/1894: 14).

El célebre “Capítulo de los sombreros” (*Le médecin malgré lui*, acto II, escena III) es evocado en tres ocasiones (*Diario de Gerona*, 13/12/1900: 10 y 03/12/1898: 14, y *La Lucha*, 05/04/1899: 1). En la primera, el texto de Molière es utilizado para ridiculizar la costumbre de ponerse guantes en verano: “eso no puede considerarse sino como una obligación absurda [...], la más estúpida que haya podido inventarse desde que Sganarelle publicó en casa del editor Molière su famoso ‘Capítulo de los sombreros’” (*Diario de Gerona*, 13/12/1900: 10). En los otros dos textos, que publican exactamente el mismo contenido, con los títulos “El parasol” y “De todas partes”, se alude al capítulo de los sombreros molieresco para sugerir que Molière, de haber buscado bien, habría encontrado también el “artículo de los parasoles”, puesto que el parasol se viene utilizando desde la antigüedad más remota. Así pues, se recurre al “Capítulo de los sombreros” para provocar un efecto cómico o ridiculizador.

De igual manera, podemos observar esta finalidad en un artículo titulado “Inmoralidad”, donde se habla de la soberbia y otros males que achacan a la sociedad española, y en el cual se recurre a la palabra *tartufo* y al nombre de Molière, haciendo una clara referencia a *Le Tartuffe ou l’Imposteur* (*Diario de Gerona*, 05/06/1904: 9).

El preciosismo ridículo satirizado por Molière se menciona en el artículo titulado

“Opinant”, firmado por mossèn Pla (*Diario de Gerona*, 09/06/1921: 2), lo que se puede interpretar como una alusión a la obra *Les précieuses ridicules*.

El último acto del *Dom Juan* es evocado en una columna titulada “Incendios en los teatros”, para explicar el servicio que prestaban los capuchinos, que, efectivamente, en aquella época eran los encargados de prevenir los incendios (Albert-Galtier, 1992: 104-105). Dice así el texto:

En el último acto del Don Juan, de Molière, y cuando el seductor desaparece entre las llamas, dichos religiosos se colocaban entre los bastidores, armados con palos que en su extremo tenían grandes esponjas empapadas en agua, para en caso de alarma poder rociar con ellas a los actores, los trajes y las decoraciones (*La Lucha*, 17/07/1897: 1).

El Misántropo se pone como ejemplo para mostrar que el amor convierte los defectos en cualidades a causa de una excesiva afectividad, en el anuncio de una conferencia relacionada con este tema (*Diario de Gerona*, 14/12/1929: 1).

La escena primera del primer acto de *Dom Juan* es evocada en un artículo titulado “Los milagros del tabaco” en el que se expone la influencia positiva del tabaco en el comportamiento humano y se citan estas palabras de Molière: “Por mucho que se ensalce a Aristóteles y a toda la filosofía, todo ello es nada en comparación con el tabaco; no solo despierta y regocija el cerebro humano, sino que inclina los ánimos a la virtud y endereza las ideas y los actos del hombre hacia la honradez” (*Diario de Gerona*, 12/09/1903: 10). Se hace alusión a la misma escena en el artículo “El uso del tabaco” con estas palabras: “El tabaco es la pasión de las personas finas y delicadas y quien viva sin hacer uso del tabaco es indigno de vivir” (*La Lucha*, 24/08/1908: 1)¹⁵.

La aprobación de una ley que obligaba a cerrar los comercios los días festivos es el tema de un artículo titulado “El descanso forzoso” en el que se afirma: “Las costumbres hacen las leyes y no las leyes las costumbres. Pero aquí todo lo hacemos a la inversa y como el célebre médico de Molière, aquí lo hemos cambiado todo” (*La Lucha* 20/09/1904: 1). Se trata pues de una referencia clara al personaje Sganarelle de *Le médecin malgré lui* (acto II, escena IV). También se alude al mismo personaje cuando se cita al “extravagante médico de Molière, que aseguraba que el hígado está a la izquierda” (*La Lucha*, 17/03/1904: 1).

Sganarelle ou Le cocu imaginaire es la obra evocada en un artículo titulado “La fiesta de los casados” en el que se evita la palabra “cornudo” citando un “término bastante más crudo y disonante consagrado por Molière” (*El Autonomista* 06/09/1932: 4).

15 La palabras pronunciadas por Sganarelle son exactamente: “Quoi que puisse dire Aristote et toute la philosophie, il n'est rien d'égal au tabac: c'est la passion des honnêtes gens, et qui vit sans tabac n'est pas digne de vivre. Non seulement il réjouit et purge les cerveaux humains, mais encore il instruit les âmes à la vertu, et l'on apprend avec lui à devenir honnête homme” (*Dom Juan*, acte I, scène I). Observamos que las citas publicadas en ambos periódicos son algo diferentes. Como no se indica la fuente, no se puede saber si son copias literales de alguna traducción española, o si se trata de recreaciones libres del texto original.

La evolución de los personajes de Fausto y de don Juan en la literatura es el tema de “Faust a través de quatre segles”, artículo original de Pierre Mille, traducido para el *L’Autonomista* por Agustí Pera. En el texto se menciona el tratamiento que Molière, y posteriormente Musset, hicieron del personaje de don Juan, y se insiste en la rebeldía que Molière quiso darle: “I hom sent que Molière i àdhuc ell mateix [don Juan] semblen preferir aquesta damnació eterna a la contrició. És ja la revolta de l’home contra Déu” (*L’Autonomista*, 21/01/1935: 1).

Finalmente, *El burgués gentilhombre* aparece en el artículo “Ariadna en Naxos”, ópera de Richard Strauss que en su primera versión, estrenada en 1912, era una adaptación de la obra de Molière, cuyo autor fue Hugo von Hofmannsthal. En el texto se explica que la segunda versión de la ópera, estrenada en Dresden en 1917, ya no iba ligada a la obra de Molière (*L’Autonomista*, 28/06/1935: 4).

5. Las obras, las palabras o la figura de Molière como modelo

El artículo que publicamos en el apéndice 1 basta para entender hasta qué punto Molière era un autor venerado y las razones por las cuales era admirado. No es de extrañar que su nombre se invoque en numerosas ocasiones o sea asociado al ejemplo que hay que imitar.

Encontramos un elogio de las comedias de Molière “que dan al espíritu alimento sano” en la traducción española de *Un député républicain*, publicada en el folletín de *La Nueva Lucha* (*La Nueva Lucha*, 18/08/1888: 4). Igualmente, Román Jori, autor del artículo titulado “El teatro como medio educativo”, insiste en el valor pedagógico de las obras de Molière cuando afirma: “Molière y Beaumarchais educan al pueblo con su aguda sátira” (*La Lucha*, 19/08/1904: 1).

Molière es citado en la columna “Ecos del mundo” del *Diario de Gerona*, donde se comenta un anuncio publicado en el periódico francés *Le Temps*, en el que se expresa la dificultad de encontrar a un redactor jefe que tenga “gracia”. Así, el columnista concluye: “Y Molière decía que es más difícil de lo que parece provocar la risa de las gentes sensatas” (*Diario de Gerona*, 06/12/1922: 3). Asimismo, en la columna “Notes” del mismo periódico se publican unas reflexiones sobre la mejor manera de ganarse a las personas, y al final del artículo se señala: “Aquestes paraules i reflexions són de Molière, el gran dramaturg francès” (*Diario de Gerona*, 15/01/1929: 1). Es evidente que en ambos casos Molière es citado como autor de prestigio, como autoridad, para corroborar el contenido del artículo.

Es también a este prestigio del autor francés que se alude en el discurso titulado “Monturiol y su ‘Íctíneo’”, en el que se destaca el importante papel de Molière y Moratín en la poesía dramática (*El Autonomista. Suplemento Literario*, 01/10/1927: 52), o en un extenso artículo titulado “Remarques sobre la crisi del teatre català”, en el que Alfons Maseras cita

a Molière y Shakespeare para exponer la necesidad de crear un teatro clásico catalán a partir del repertorio de obras ya existentes, cuestión que considera básica:

Els autors són un producte “a posteriori”. Els suscita l’existència d’un teatre, d’una companyia de bons intèrprets, d’una escola de bons actors [...] L’aparició de genis com Shakespeare i Molière, per exemple, venia condicionada per l’existència prèvia del teatre que ells dirigien (*Diario de Gerona*, 04/03/1931: 1).

Maseras coincidía así con Adrià Gual, al expresar la necesidad de crear un teatro nacional catalán, fundado en una sólida tradición dramática, similar a la que existía en Francia.

En la misma línea, Carles Rahola, en un discurso titulado “A l’entorn del Llibre”, pronunciado con motivo de la celebración del *Día del Libro* en Girona, en el que elogia al libro como instrumento de cultura, menciona a Molière y Racine como representantes máximos de la cultura francesa: “Quan llegim Racine o Molière, és França que apareix lluminosa davant del nostre esperit.” (*L’Autonomista* 24/04/1934: 1).

Finalmente, Molière fue uno de los autores leídos por Verdi para preparar sus bodas de oro artísticas, según una información publicada en *La Nueva Lucha* (08/09/1887: 3), lo cual significa que Verdi reconocía también en Molière a un gran autor digno de admiración.

6. Otras informaciones

Recogemos en este apartado referencias varias relacionadas con la vida de Molière: desde datos personales o características físicas hasta una subasta de sus obras, pasando por sus costumbres como dramaturgo o noticias diversas de la Comédie Française o de su entorno.

Así, se alude al historial familiar de Molière en la sección “Crónica general” del *Diario de Gerona* (13/09/1890: 2), en el artículo “Origen y longevidad de hombres célebres”, en el que se presentan datos de algunos de esos hombres. En el caso de Molière se indica el oficio del padre, tapicero, y la edad y el año en el que murió. El oficio del padre de Molière se repite en dos artículos más “Origen de algunas celebridades” (*Diario de Gerona*, 21/04/1892: 2-3) y “El origen de los hombres notables” (*Diario de Gerona*, 22/04/1898: 14). Asimismo, en otro artículo titulado “Las narices” se hace alusión a un rasgo físico de Molière: en él se citan a varios personajes ilustres, entre los cuales el dramaturgo francés, que tenían una gran nariz (*Diario de Gerona*, 06/09/1892: 2).

También las costumbres teatrales de Molière son evocadas en dos ocasiones: en una narración titulada “Cuestión académica”, firmada por Luis Taboada, se alude a la costumbre que tenía Molière de escribir sus comedias “echado de bruces sobre un felpudo” (*Diario de Gerona*, 02/07/1891: 11). Y en “Hábitos y manías de escritores”, artículo publicado en la

sección “Curiosidades” del *Diario de Gerona* se explica una costumbre que tenía Molière antes de presentar sus obras en público: “Existe en Francia una tradición o leyenda que ha popularizado la idea de que Molière, antes de someter sus comedias al público, tenía la costumbre de leerlas a su criada” (*Diario de Gerona*, 11/01/1902: 14).

Asimismo, en el artículo “Últimas frases” del *Diario de Gerona* se citan las últimas palabras pronunciadas por “algunos grandes hombres” en el momento de morir. Según el periódico, Molière dijo: “Al otro cuarto” (*Diario de Gerona*, 13/04/1892: 3).

En cuanto al papel de Molière como actor, había interpretado el personaje de Sancho Panza en el Palais Royal, según un breve artículo titulado “Don Quijote en el teatro”, escrito con motivo de la puesta en escena en París del *Don Quichotte* de Victorien Sardou. Así lo explica el cronista:

Solo en Francia se han escrito nada menos que 43 comedias, ‘vaudevilles’, operetas, ‘fêeries’ y pantomimas tomando por asunto la novela de Cervantes [...] En la lista de las 43 obras citadas hay, sin embargo, una que merece mención especial. Escribióla en 1670 Magdalena Béjart para el teatro del Palais Royal y la representó la compañía de Molière. El mismo Molière hizo el papel de Sancho Panza (*Diario de Gerona*, 29/01/1895: 15).

La Comédie Française y lo que en ella pasa también es un tema de interés para los periódicos. Así, en agosto de 1890, se publica el programa de la Comédie Française para la temporada de invierno siguiente, durante la cual el director de la casa de Molière tiene previsto estrenar las siguientes obras: *Thermidor*, de Victoriano Sardou, *Par le Glaive*, de Jean de Richepin, *Pour la couronne*, de François Coppée, *La route de Thèbes*, d’Alexandre Dumas, un drama del que no se indica el título de Édouard Pailleron, y *Griseldes*, una producción en verso de Armand Silvestre¹⁶ (*Diario de Gerona*, 12/08/1890: 2).

También se anuncia la publicación del libro de Georges Monval¹⁷ *Le premier registre de la Thorillière*, en el que constan los ingresos y gastos de la compañía de Molière, desde el 7 de abril de 1663 al 6 de enero de 1664¹⁸. Según el periódico, durante estos nueve meses se dieron noventa y nueve representaciones, y los ingresos oscilaron entre 100 y 1.700 pesetas (*Diario de Gerona*, 06/11/1890: 4).

En la sección “Curiosidades” y bajo el título “Coquelin encausado”, el cronista explica el *affaire* Coquelin, el actor tráfuga de la Comédie Française que, junto a Sarah

16 El nombre que consta en el texto es Alejandro Silvestre, y el título de la obra *Griseldes*. Se trata con toda seguridad de Armand Silvestre (París, 1837-Toulouse, 1901) autor con Eugène Morand de *Grisélidis*, misterio en tres actos y en verso que se representó efectivamente en la Comédie Française el 15 de mayo de 1891. Posteriormente, los autores elaboraron un cuento lírico con música de Jules Massenet, que se estrenó en la Opéra-Comique el 20 de noviembre de 1901 (<http://www.artlyriquefr.fr>).

17 El nombre que aparece en el periódico es Jorge Manval Monval.

18 Se trata de uno de los tres libros administrativos de la compañía de Molière que se conservan. *Le premier registre de la Thorillière* fue escrito por François Le Noir (París, 1626 – 1680), señor de La Thorillière y Charles Varlet, alias La Grange (Amiens, 1639 – París, 1692), ambos actores de la compañía de Molière (Chevalley, 1972: 18).

Bernhardt, pasó al teatro de la Renaissance “nada menos que para *hacer Molière*, es decir, el repertorio clásico de Comedia Francesa” (*Diario de Gerona*, 22/01/1895: 14). Y también encontramos una noticia relacionada con otro actor en un largo artículo titulado “Desde París” y firmado “Ignotus”, en el cual se da cuenta de la dimisión de Le Bargy¹⁹, primer actor de la Comédie Française (*La Lucha*, 11/04/1910: 1).

Dos noticias relacionadas con subastas permiten constatar el prestigio que tenía Molière en el París de finales del siglo XIX: *La Lucha* evoca la subasta de obras de arte del príncipe de Tayllerand, entre las cuales un busto de Molière por el que se pagaron 49.000 francos (*La Lucha*, 03/06/1899). Un par de años después, en un artículo titulado “Libros caros”, publicado en la sección “Curiosidades” del *Diario de Gerona* (13/04/1901: 14) se da cuenta de la subasta en el hotel Drouot de París de la biblioteca de M. Guyot de Villeneuve, y los libros que tuvieron más éxito fueron los de Molière: “La obra más disputada fue un ejemplar de la edición de las obras de Molière, publicada en 1682, antes de que la censura suprimiera algunos pasajes. Solamente se salvaron cuatro ejemplares de esa edición” (*ibid.*). Otros ejemplares que se vendieron en esta subasta fueron una edición de las obras de Molière realizada por Claude Barbin en 1673²⁰: “Consta de tres volúmenes en dozavo, y todos ellos están encuadernados en marroquín rojo” (*ibid.*). Se subastaron asimismo ediciones en dos volúmenes, las de 1666 y 1674-1675, *Las preciosas ridículas* “tres volúmenes en dozavo” (*ibid.*), la duodécima edición de *Sganarelle* y un ejemplar (no se precisa la edición) de *Psyché*. En cada caso se indican los francos que se pagaron.

Finalmente, se han hallado un par de referencias trágicas: la primera es la noticia del incendio de la Comédie Française ocurrido el 8 de marzo de 1900, en el que murió la actriz Jane Henriot y el teatro quedó destruido (*La Lucha*, 18/03/1900: 2). La segunda es el fallecimiento de la exsecretaria y actriz de la Comédie Française, Adeline Dudlay. Según consta en la breve crónica necrológica, Dudlay había interpretado todos los personajes trágicos del repertorio clásico (*L'Autonomista*, 17/11/1934: 3).

7. Conclusiones

Esta incursión rápida, gracias a las nuevas tecnologías, en la prensa gerundense del período señalado permite constatar que, efectivamente, Molière fue un autor muy admirado por el público catalán y que, en más de una ocasión, su teatro se presenta como un modelo a imitar. En este sentido, nos parece muy significativo el artículo que transcribimos en el apéndice 1, en el cual su autor, además de hacer un breve recorrido por la biografía del

19 Se trata de Charles Le Bargy (París, 1858-Niza, 1936), que en 1910 dejó de ser miembro de la sociedad de actores de la Comédie Française.

20 Aunque el artículo no lo menciona, esta edición la publicaron conjuntamente Claude Barbin y el impresor Denis Thierry. Ambos compraron los derechos de edición a Ribou, el librero de Molière en aquel momento exiliado de París por vender ediciones holandesas (Reed, 1974: 20).

dramaturgo, trata de exponer las razones del éxito de Molière, los motivos por los cuales “trionfa i es fa immortal”: la naturalidad, la lengua adecuada a las situaciones, su mentalidad, la universalidad de sus personajes, el buen sentido, su capacidad para resolver los conflictos que plantea en el escenario. Nos parece igualmente interesante la conexión que se establece en este artículo entre el teatro molieresco y el “seny català”.

Asimismo, nos parece relevante que las obras de Molière hayan sido traducidas por grandes escritores catalanes como Josep M. de Sagarra, Josep Carner, Joaquim Ruyra, Alfons Maseras, como lo explica Octavi Saltor en el artículo que hemos transcrito en el apéndice 2: la calidad de estas versiones es indiscutible y representan una aportación significativa al enriquecimiento de las letras catalanas. Otro dato que demuestra el prestigio del que gozaba Molière en Catalunya es que, en plena crisis del teatro catalán de finales del siglo XIX, se recurriera al dramaturgo francés como ejemplo a seguir para crear un teatro nacional catalán, como reivindicaban Adrià Gual y el mismo Alfons Maseras.

A lo largo de nuestro artículo hemos observado con qué frecuencia apareció el nombre de Molière en los periódicos gerundenses de la época estudiada: se dio cuenta de representaciones y publicaciones, se citaron obras y personajes, se dieron noticias relacionadas con el teatro de la Comédie Française. El hecho de que la prensa local gerundense se hiciera eco de obras de Molière representadas en Barcelona, Madrid o París demuestra hasta qué punto llegaba el interés por el dramaturgo francés.

No cabe duda de que la prensa escrita, aunque sea de carácter local, con la evocación constante del dramaturgo, contribuyó en gran manera a la difusión de su obra y a mantener su popularidad entre el público catalán.

Referencias bibliográficas

- ALBERCH FUGUERAS, Ramon. 1982. “Índex alfabètic per matèries del ‘Suplemento Literario’ de ‘El Autonomista’” in *Annals de l’Institut d’Estudis Gironins*, n.º 26, 425-458 <<http://raco.cat/index.php/AnnalsGironins/article/view/53958/0>>.
- ALBERT-GALTIER, Alexandre. 1992. “L’itinéraire de Dom Juan: six décors pour une pièce à machines” in *Cahiers du XVIIe siècle: An Interdisciplinary Journal*, VI, n.º 2, 97-112.
- BATLLE, Carles. 2001. *Adrià Gual (1891-1902): per un teatre simbolista*. Barcelona. Curial Edicions Catalanes-Publicacions de l’Abadia de Montserrat.
- BORDES, Jordi. 2013. “Adrià Gual, pedra filosofal” in *Cultura. Suplement Setmanal d’El Punt Avui*, 08/02/2013, 16-17.
- CORREDOR PLAJA, Anna-Maria. 2010a. “La presència d’Émile Zola en la premsa gironina dels últims anys del segle XIX (1887-1898)” in Giné, Marta & Solange Hibbs (eds.). *Traducció i cultura*. Berna. Peter Lang, 223-231.
- CORREDOR PLAJA, Anna-Maria. 2010b. “La littérature française dans la presse de Gérone des années 1868-1898: la présence de Balzac» in *La Clé des Langues [La culture de l’autre: l’enseignement des langues à l’Université – Actes]* (Lyon: ENS LSH/DGES-CO). Mis à jour le 1^{er} avril 2010 [consultada el 04/02/2013] <http://cle.ens-lyon.fr/1265125201935/0/fiche__article/>>.
- CORREDOR PLAJA, Anna-Maria. En prensa: “Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del s. XIX” in *Actas XVII Coloquio APFUE* (Salamanca 2008).

- COSTA, Lluís. 2000. *El Autonomista: el diari dels Rahola. Els orígens del periodisme modern a Girona, 1898-1939*. Girona. Col·legi de Periodistes de Catalunya.
- CHEVALLEY, Sylvie. 1972. "Le registre de la Thorillière" in *Revue de la Comédie-Française*, n.º 12, 18 <<http://www.comedie-francaise.fr/histoire-et-patrimoine.php?id=271>>.
- Encyclopédie de l'art lyrique français*. Francia, Association "L'Art Lyrique Français" [consultada el 04/02/2013] <<http://www.artlyriquefr.fr>>.
- FONTCUBERTA, Judit. 2003. "Alfons Maseras, traductor de Molière" in *Quaderns. Revista de traducció*, n.º 10, 137-150.
- FONTCUBERTA I FAMADAS, Judit. 2005. *Molière a Catalunya*. Barcelona. Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- GALLÉN, Enric. 2001. "Traduccions del teatre clàssic francès al català (1903-1937)" in Lafarga, Francisco & Antonio Domínguez (eds.). *Los clásicos franceses en la España del siglo XX*. Barcelona. PPU, 39-46.
- GEIS, Camil. 1981. "Octavi Saltor, benemèrit de Girona" in *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*, n.º 94, 75-77.
- REED, Gervais E. 1974. *Claude Barbin: libraire de Paris sous le règne de Louis XIV*. Genève. Droz.
- Teatre. El Teatre Municipal*. 1994. Girona, Ajuntament de Girona [consultada el 03/02/2013] <<http://www.girona.cat/caseta/materialdidactic/08teatresecmd.pdf>>.

Apéndice 1

Artículo firmado por V.C., publicado en el *Diario de Gerona* (22/01/1922) con motivo de la celebración del tricentenario de la muerte de Molière²¹.

MOLIÈRE

Pagant tribut a la actualitat, caldrà parlar quelcom del gran autor teatral francès quin nom encapçala aquestes ratlles.

Ara justament s'escau el tercer centenari de la seva mort, i França es prepara a celebrar-lo amb esplendidesa. Catalunya, a on sempre ha sigut apreciada i admirada la substanciosa obra teatral del autor-comediant, s'hi és sumada promptament a l'homenatge, i els periòdics li dediquen llargues columnes, s'en parla amb consciència i elogi des de la tribuna dels Ateneus, i a Barcelona la representació més genuïna del Art Dramàtic, celebra en son honor representacions populars de les seves obres capdals.

Diguem-ne quelcom, doncs, de aquesta figura representativa de la França, no ja literària, sinó integral; encarnació del bon sentit, l'ordre, el mètode, la claretat, la elegància del pensament francès.

Però Molière fou també psicòleg i meravellós analista.

Es dedicà al teatre per afició puix tenia la carrera d'advocat. Fins a la seva època, les companyies de còmics eren no més que un escamot de gent ambulat que recorrien les ciutats i els pobles, per a divertir als burgesos en les places públiques i als senyors en els patis de sos castells o palaus.

Molière també la seguí aquesta vida, i és de creure que el seu esperit finament observador hi recaptà un gros cabal d'ensenyances i gran còpia de material per a crear els tipus característics de ses famoses comèdies. Però es veu que no li plavia aquella vida errant i trasbalsada. Perxò amb un grupo d'aficionats com ell, fundà a París una companyia amb caràcter

21 Hemos respetado la grafía del documento original, pero, con el fin de facilitar la lectura, hemos aplicado las normas de puntuación y acentuación actuales.

sedentari, anexa al que s'anomenà l'*Il·lustre teatre*.

Allí, protegit per el príncep de Conti i més tard per l'infant, germà del Rei, anà produint la seva obra teatral, i figurà com una de las figures de relleu de la cort de Lluís XIV, a on certament, per la gran abundor d'eminències en tots els rams era tan difícil brillar amb esclat i distingir-se.

El quid de la seva celebritat literària no està en lo original dels assumptes, car els plagiava sense mirament, ja en els autors clàssics llatins, com Plautus i Terenci, ja als comedïografs i contaires italians, espanyols i àdhuc francesos.

No hi ha que dir que la obra plagiada sortia sempre fortament millorada de les seves mans: o sia, "robava i assassinava". Tampoc va brillar gaire per la seva correcció literària; els seus crítics li marquen greus mancaments a les regles acadèmiques.

I no obstant, triomfa i es fa immortal. El seu èxit li prové segurament de que escriu amb naturalitat posant en la boca de cada personatge les expressions que convenen a les circumstàncies, mentalitat i posició, i sobre tot de la universalitat dels tipus que pinta i del bon sentit que acostuma a imperar en les seves peces, i al resoldre els conflictes plantejats damunt les taules.

És més realista que La Bruyère, Boileau i Fenelon, però menys poeta que La Fontaine.

La seva vida íntima i la seva obra teatral estigueren, però, en oberta contradicció. L'ambient de boèmia i d'aventura que el rodejava, entre la gent de teatre, el feu caure més de quatre vegades en ço que ell censurava i ridiculitzava. Per això ha pogut dir un seu biògraf: "amb tot i ésser Molière un assenyat filòsof, en sa vida familiar experimentà els tropells, les amargors i a vegades el ridícol que tan sovint havia ell representat en el teatre: tan cert és allò de que els homes que estan per damunt dels altres per sos talents, quasi sempre romanen en el mateix nivell del vulgus per ses febleses..."

Tan plenament estigué consagrada la seva vida al teatre, que rebé la urpada de la mort mentres representava la darrera de les seves obres: *El malalt imaginari*.

Anotem per a acabar la silueta de Molière que la seva obra no plau a Castella, on la gent estan acostumats a un genre teatral més altisonant, però tal volta més buid.

En canvi Molière ha sigut tradicionalment honorat a Catalunya, traduint-se per poetes contemporanis de primera fila les millors de les seves obres.

Tal volta el secret d'aquesta predilecció l'haurem de trovar en el paral·lelisme entre la ordinària prudència que traspua del teatre molieresc i el "seny català" (*Diario de Gerona*, 22/01/1922: 2-3).

Apéndice 2

Artículo firmado por Octavi Saltor, publicado en el *Diario de Gerona* (20/10/1933), en el que se elogia la figura de Molière.

MOLIÈRE EN CATALÀ

Una sèrie de circumstàncies, entre les quals podríem remarcar l'oportú predicament de l'elegància espiritual francesa i la impressió de justa crítica humana que produeix aquest autor, han fet de Molière, des del començ de la nostra renaixença i des de l'inici de les nostres edicions, un dels homes de teatre més constantment trasplantats al nostre idioma i coneguts més

directament i més a consciència pels nostres públics selectes. L'homenatge que Catalunya ha dedicat a Molière, en les efemèrides assenyalades, i els que li ha seguit tributant després, com en són exemple la interpretació de *Les precieuses ridicules* i sobretot la magnífica representació a càrrec del Teatre Íntim, amb la col·laboració de l'Orquestra Pau Casals, d'*El burgès gentilhome*, segons la traducció de Josep Carner, són ben significatius d'aquesta adhesió a Poquelin i de la comprensió que la seva obra ha tingut sempre entre nosaltres.

Des de la versió de *L'avar*, dins l'extingida Biblioteca Popular de l'Avenç, fins a l'esmentada traducció de Carner dins la Biblioteca Literària de l'Editorial Catalana, bon nombre d'autors nostres s'han esmerçat en la tasca de nostrar la producció d'aquest gran clàssic modern. Actualment, l'Editorial Barcino, que ha confiat a C.A. Jordana la versió de les obres de Shakespeare, ha encomanat a un tan afinat coneixedor dels secrets de la llengua francesa i dels seus autors com Alfons Maseras l'adaptació catalana de tot el teatre de Molière, que el traductor ja va enllestint amb una gran intensitat de treball. Aquesta versió en prosa servirà per contrastar definitivament la tasca dels companys qui l'han precedit en versions individuals, com l'obra totalitària de la Fundació Bernat Metge ens ajuda avui a valorar les transcripcions en equivalències rítmiques catalanes que abans havien assajat i han seguit assajant després Mn. Riber, Dr. Llovera, Carles Riba, Ambrosi Carrión, Joan Mínguez, entre tants d'altres, així com el mateix Joan Maragall.

Justament aquests dies ens és anunciat també un estudi i una traducció de Joaquim Ruyra, nostrador també de l'obra de Racine, concretament té publicats alguns fragments de Fedra, entorn de Molière. Es tracta de *L'escola dels marits*, que ja alguns anys enrera nostrà meritíssimament Josep Maria de Sagarra, dins la Biblioteca Estel, si mal no recordem. La versió de Sagarra reeixí, no sols a adaptar fidelment el contingut de l'obra, tot i mantenir-ne la rima, sinó principalment a donar una naturalitat tota catalana, tota nostra, a l'alexandrí i a jugar l'encarcament d'aquesta estructura verbal amb una agilitat planerament humana, que cap altre traductor sinó ell no hauria pogut assolir. Per això l'experiment de Ruyra, venint darrera aquest precedent, ofereix encara una major curiositat als lectors.

Molière en el teatre, com Dickens en la novel·la, és d'aquells autors que porten l'eternitat en ells mateixos, és a dir en el verisme dels caràcters i dels casos i en la humana finor comprensiva de llur humorisme. Per això les altres literatures no es cansen mai d'incorporar-los, fins que s'han fet seva a través del propi llenguatge tota llur producció, mai no moridora (*Diario de Gerona*, 20/10/1933: 1).